

**No. 44035**

---

**Argentina  
and  
Paraguay**

**Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay. Asunción, 18 July 2006**

**Entry into force:** *18 July 2006 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 9 July 2007*

---

**Argentine  
et  
Paraguay**

**Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Paraguay. Asunción, 18 juillet 2006**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 9 juillet 2007*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE  
LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

La República Argentina y la República del Paraguay, en adelante denominadas “las Partes”;

Considerando:

Las Declaraciones Conjuntas formuladas por los Presidentes de la República Argentina, Dr. Néstor Kirchner, y de la República del Paraguay, Dr. Nicanor Duarte Frutos, los días 1° de junio de 2003 y 17 de diciembre de 2003;

El Memorándum de Entendimiento entre los Gobiernos de la República Argentina y de la República del Paraguay suscripto entre los Cancilleres de ambos países con fecha 17 de diciembre de 2003;

Las Actas de Acuerdo suscriptas por los Ministros de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y de Obras Públicas y Comunicaciones de la República del Paraguay los días 29 de diciembre de 2003, 4 de mayo de 2004, 31 de agosto de 2004 y 5 de enero de 2005 en el marco del Tratado de Yacyretá;

El Decreto N° 1189 del 7 de septiembre de 2004 dictado por el Gobierno de la República Argentina y el Decreto 3386 del 16 de septiembre de 2004 dictado por el Gobierno de la República del Paraguay, por los que se ratifica la aprobación del “Listado de Obras y Acciones Faltantes para la Terminación del Proyecto Yacyretá” y costos asociados correspondientes al PLAN DE TERMINACIÓN DE YACYRETÁ;

El Decreto N° 1604 del 15 de diciembre de 2005 del Gobierno de la República Argentina y el Decreto N° 6667 del 30 de noviembre de 2005 del Gobierno de la República del Paraguay por los que se ratifica la aprobación del Acta de Acuerdo del 25 de noviembre de 2005 suscripta por los Ministros de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y de Obras Públicas y Comunicaciones de la República del Paraguay;

**ACUERDAN:**

**Artículo 1**

Reafirmar el firme propósito de hacer de la Entidad Binacional Yacyretá un emprendimiento viable desde el punto de vista técnico y financiero.

**Artículo 2**

Que la viabilidad técnica se logrará con la conclusión del Plan de Terminación de Yacyretá (PTY) en tiempo y forma, permitiendo la operación de la Central a su cota de diseño.

**Artículo 3**

Continuar, a través de la labor de los Ministros de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y de Obras Públicas y Comunicaciones de la República del Paraguay con los esfuerzos para hallar formas de satisfacer los requerimientos de viabilidad financiera de la Entidad a partir de acuerdos y estudios que permitan alcanzar los consensos necesarios, los que serán presentados en los próximos noventa días.

**Artículo 4**

Comprometerse con el objetivo de avanzar rápidamente en el proyecto binacional de Corpus, una vez alcanzada la cota de proyecto de la Central Hidroeléctrica de Yacyretá, observando en ambos casos las normas ambientales correspondientes.

**Artículo 5**

Que el presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma.

HECHO en Asunción, República del Paraguay, el 18 de julio de 2006, en dos ejemplares, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República del Paraguay

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE  
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Argentine Republic and the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as "the Parties";

Considering:

The joint statements made by the Presidents of the Argentine Republic, Dr. Nestor Kirchner, and of the Republic of Paraguay, Dr. Nicanor Duarte Frutos, on 1 June 2003 and 17 December 2003;

The Memorandum of Understanding between the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Paraguay signed between the Foreign Ministers of the two countries on 17 December 2003;

The Minutes of Agreement signed by the Ministers of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and of Public Works and Communications of the Republic of Paraguay on 29 December 2003, 4 May 2004, 31 August 2004 and 5 January 2005, in the framework of the Treaty of Yacyretá;

Decree No. 1189 of 7 September 2004 issued by the Government of the Argentine Republic and Decree No. 3386 of 16 September 2004 issued by the Government of the Republic of Paraguay, ratifying approval of the "List of works and actions remaining to complete the Yacyretá Project" and the associated costs arising from the Yacyretá Completion Plan;

Decree No. 1604 of 15 December 2005 issued by the Government of the Argentine Republic and Decree No. 6667 of 30 November 2005 issued by the Government of the Republic of Paraguay, ratifying approval of the Minutes of Agreement of 25 November 2005 signed by the Ministers of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and of Public Works and Communications of the Republic of Paraguay;

Have agreed as follows:

*Article 1*

To reaffirm their solid intention to make the Yacyretá Binational Entity a technically and financially viable enterprise.

*Article 2*

The said technical viability will be achieved by fully implementing the Yacyretá Completion Plan (PTY), thus enabling the power plant to operate at its design water level.

*Article 3*

To continue working, through the Ministries of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and of Public Works and Communications of the Republic of Paraguay, to find ways to make the binational entity financially viable, based on agreements and studies aimed at reaching the necessary consensus, which will be presented in the next 90 days.

*Article 4*

To undertake to make rapid progress in the Binational Corpus Project, once the Yacyretá hydroelectric power plant project has attained its design level, in both cases respecting the corresponding environmental standards.

*Article 5*

This Memorandum of Understanding shall enter into force on its signing date.  
Done in Asunción, Paraguay, on 18 July 2006, in two equally authentic copies.

For the Argentine Republic:

NESTOR KIRCHNER

For the Republic of Paraguay:

NICANOR DUARTE FRUTOS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

La République argentine et la République du Paraguay, ci-après dénommées «les Parties»;

Considérant :

Les déclarations communes formulées par les Présidents de la République argentine, Dr Néstor Kirchner, et de la République du Paraguay, Dr Nicanor Duarte Frutos, le 1er juin et le 17 décembre 2003;

Le Mé morandum d'accord entre les Gouvernements de la République argentine et de la République du Paraguay conclu entre les chanceliers des deux pays le 17 décembre 2003;

Les Actes d'accord signés par le Ministre de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine et le Ministre des travaux publics et des communications de la République du Paraguay le 29 décembre 2003, le 4 mai 2004, le 31 août 2004 et le 5 janvier 2005 dans le cadre du Traité de Yacyretá;

Le décret n° 1189 du 7 septembre 2004 promulgué par le Gouvernement de la République argentine et le décret n° 3386 du 16 septembre 2004 promulgué par le Gouvernement de la République du Paraguay qui approuvent la «Liste des travaux et des actions manquantes en vue de l'achèvement du projet Yacyretá» ainsi que les coûts afférents au Plan d'achèvement de Yacyretá;

Le décret n° 1604 du 15 décembre 2005 du Gouvernement de la République argentine et le décret n° 6667 du 30 novembre 2005 du Gouvernement de la République du Paraguay qui approuvent la ratification de l'acte d'accord du 25 novembre 2005 souscrit par les Ministres de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine et le Ministre des travaux publics et des communications de la République du Paraguay;

Convienent de ce qui suit :

### *Article premier*

Réaffirmer la ferme intention de rendre viable l'entité binationale de Yacyretá d'un point de vue technique et financier.

### *Article 2*

La viabilité technique s'obtiendra par la conclusion du Plan d'Achè vement de Yacyretá (PTY) en temps et en forme, lequel devra permettre l'exploitation de la centrale selon le quota prévu à sa conception.

*Article 3*

Poursuivre, par l'entremise du travail du Ministre de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine et du Ministre des travaux publics et des communications de la République du Paraguay, les efforts destinés à satisfaire les exigences de faisabilité financière de l'entité à partir d'accords et d'études qui permettront d'atteindre les consensus nécessaires: ceux-ci devant être présentés dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent.

*Article 4*

S'engager dans le but de progresser rapidement au sein du projet binational de Corpus, une fois atteinte la quote-part du projet de la centrale hydroélectrique de Yacyretá, tout en respectant dans les deux cas les normes environnementales correspondantes.

*Article 5*

Ce Mémorandum d'accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature.

Fait à Asunción, République du Paraguay, le 18 juillet 2006, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

NESTOR KIRCHNER

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay:

NICANOR DUARTE FRUTOS

